

УДК 811.11

КОЛОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

ГОРДЕЕВА Наталья Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент

КУЗНЕЦОВА Светлана Викторовна

кандидат педагогических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»

Педагогический институт им. В.Г. Белинского

г. Пенза, Россия

В данной статье изучены особенности употребления колоративной лексики в паремиях английского и немецкого языков. В зависимости от контекста колоративы могут иметь прямое и образное значения. Отметим, что прямое значение колоративной лексики характерно для загадок, образное значение – для пословиц и поговорок германских языков.

Ключевые слова: германские языки, колоративы, колоративная лексика, цветоименования, паремии, пословица, поговорка, загадка.

Одним из важных феноменов, определяющим обогащение языка и способствующим пониманию окружающей языковой картины мира, является цветоименование или колоратив. Под колоративной лексикой подразумевается группа слов, выражающая значение цвета. Следует отметить, что цвет – это уникальное явление, имеющее огромное значение в жизни человека. Восприятие цветовой палитры влияет на наши мысли, чувства, эмоции. Символика колоративной лексики нашла яркое выражение в паремиях. В данной работе хотелось бы представить ее особенности на примере паремий английского и немецкого языков, а именно в пословицах, поговорках, загадках.

Паремии являются универсальным текстовым комплексом, характерным для всех языков, отражающим их культурно-символические особенности. В паремиях заложены основы восприятия человеком окружающей действительности, четко прописаны законы поведения людей в социуме, представлены культурные и интеллектуальные ценности. Они выражают не только народную мудрость, но немаловажным аспектом является раскрытие тайных образов и символов той или иной культуры, особого стиля мышления и мировосприятия.

При рассмотрении жанров паремий мы придерживаемся точки зрения Т.В. Матвеевой. Автор отмечает, что к паремиям относятся: поговорка, пословица, загадка, примета, прибаутка, пожелание, скороговорка [6].

Необходимо отметить, что цветоименования в паремиях играют немаловажную роль. Мы полагаем, что колоративная лексика проявляется в двух аспектах, а именно в прямом и образном значениях. Значение зависит, прежде всего, от контекста, в который вплетены колоративы.

Прямое значение прослеживается в английских и немецких загадках. Чтобы понять природу загадки представим определение, данное В.П. Аникиным. С точки зрения автора «Загадка – одна из малых форм устного народного творчества, в которой в предельно сжатой, образной форме даются наиболее яркие, характерные признаки предметов или явлений» [2].

Колоративы используются для того, чтобы загаданные явления, предметы, действия были более узнаваемы и понятны. Цветоименования в загадках обладают информационной функцией, то есть для отгадывания загадки необходимо выявить все признаки предмета или явления, сопоставив их между собой.

В английских и немецких загадках необходимо отметить огромный спектр цветовой

лексики: красный, белый, серый, зеленый, черный, желтый, фиолетовый, оранжевый,

голубой, коричневый, розовый и т.д. Представим некоторые примеры.

«I live in the house.
I eat everything.
I am small and **grey**.
Cats eat me». (A mouse)

«I am **purple, yellow, red, and green**
The King cannot reach me and neither
can the Queen.
I show my colours after the rain
And only when the sun comes out again».
(A rainbow)

«Er hat ein **rotes** Kleidchen
An mit vielen **schwarzen** Punkten dran!»
(Marienkäfer)

«Ich lebe tief im Walde,
Hab' Pfoten gross und schwer,
Ich nasche gerne Honig,
Ich bin der **braune**».
(Bär)

«Я живу в доме.
Я ем все.
Я маленькая и серая.
Кошки едят меня». (Мышь) [4]

«Я фиолетовая, желтая,
красная и зеленая
Меня не могут достать
ни король, ни королева.
Я открываю свои цвета после дождя
И только тогда, когда выйдет
солнце». (Радуга) [4]

«У меня есть красное платье
С множеством чёрных точек!»
(Божья коровка) [8]

«Я живу в лесах глухих,
Хожу на лапах толстых и больших.
Охотно лакомлюсь медком
И я коричневый притом».
(Медведь) [8]

В приведенных примерах колоративная лексика выражается с помощью имен прилагательных красный, зеленый, коричневый, черный, желтый, фиолетовый. Колоративные прилагательные дают более насыщенное, четкое представление о загаданном явлении, животных и насекомом, помогают быстро найти отгадку.

Образное значение мы можем проследить в пословицах и поговорках английского и немецкого языков. Согласимся с точкой зрения В.М. Мокиенко, в том, что пословица — это «законченное образное изречение, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией» [7].

По мнению А.Н. Мартыновой поговорка украшает речь, придает ей красоту и наглядность, делает видимым, зримым, то о чем идет речь, в свою очередь пословица придает речи законченность, завершенность и эмоциональную окрашенность [5].

Подчеркнем, что пословицы и поговорки с колоративной лексикой выполняют эмоци-

онально-выразительную функцию, то есть с помощью метафоризированных цветовых образов передается эмоциональное отношение к объектам или явлениям. В свою очередь эмоциональное отношение может иметь положительное, отрицательное или нейтральное значение.

К наиболее встречающейся колоративной лексике, выраженной именами прилагательными, в пословицах и поговорках германских языков следует отнести черный, серый, зеленый, красный, золотой. В данной части работы раскроем смысл, передаваемый с помощью данных колоративов.

Черный цвет тождественен чему-то негативному, плохому, злему, например, «The pot calling the kettle **black**» — «В чужом глазу соринку увидишь, а в своем бревна не заметишь» [11]; «In jeder Herde findet sich mal ein **schwarzes** Schaf» — «В каждом стаде найдешь черную овцу» [10]. Данный цвет является выражением отрицательного значения.

Что-то скрыть, спрятать замаскировать от любопытных глаз можно с помощью серого

цвета, например, «*All cats are grey in the dark*» [3, с. 98], «*Bei Nacht sind alle Katzen grau*» [9] – «Ночью все кошки серы». Данный цвет имеет нейтральное значение.

В паремиях «*Grünes Holz, große Hitze*» – «Зеленая древесина, большая жара» [12], «*A green wound is soon healed*» – «До свадьбы заживет» [3, с. 32], встречающийся зеленый цвет передает молодость, незрелость, свежесть, что связано с положительным значением.

Красный цвет символизирует достаток и благополучие, например, «*Salz und Brot macht die Wangen rot*» – «От хлеба и соли краснеют щеки» [12], «*Red sky at night shepherds delight*» – «Если небо красно к вечеру, моряку бояться нечего» [11]. Несомненно, данный цвет передает положительное значение.

Золотой цвет с одной стороны олицетворяет богатство, ценность и значимость какого-то предмета, получить его стремятся все люди, например, «*Handwerk hat einen goldenen Boden*» – «Ремесло – золотое дно» [9],

«*A golden key can open any door*» – «Золотой ключик может открыть любую дверь» [11], с другой стороны, богатство – не самое главное в жизни, есть вещи гораздо ценнее, например, «*All is not gold that glitters*» – «Не все то золото, что блестит» [3, с. 87]; «*Und saß' er auf goldenem Stuhl, der Frosch hüpfte wieder in den Pfuhl*» – «Посади лягушку хоть на золотой стул, все равно она опять в лужу прыгнет» [1]. В данном цвете заложена положительная основа.

Таким образом, изучив паремии английского и немецкого языка, содержащие в контексте колоративную лексику, отметим ее многогранные возможности для понимания культуры германских языков. В колоративах, выраженных именами прилагательными (черный, белый, серый, коричневый, красный, зеленый и др.), заложено прямое и образное значения. Прямое значение характерно для загадок, образное значение передается в пословицах и поговорках английского и немецкого языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. 400 немецких пословиц и поговорок. – URL: <https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1#section> (дата обращения: 06.01.2021)
2. Аникин В.П. Русское устное народное творчество: Учеб. для вузов. – 3-е изд., стер. – М.: Высш.шк., 2009. – 735 с.
3. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. – 159 с.
4. Загадки на английском языке про животных, еду, профессии. – URL: <http://englishearly.ru/zagadki-na-angliyskom/> (дата обращения 08.01.2021).
5. Мартынова А.М., Митрофанова В.В. Пословицы, поговорки, загадки. – М., 1986. – 510 с.
6. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
7. Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. – 2010. – № 3. – С. 6-20.
8. Немецкие загадки. – URL: <https://gamevil.ru/zagadki-narodov-mira/nemetskie-zagadki-s-otvetami> (дата обращения 09.01.2021)
9. Немецкие пословицы и поговорки. – URL: https://fileskachat.com/view/45761_0df8ff965097839a97675edf74160cea.html (дата обращения: 06.01.2021).
10. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок. – URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 06.01.2021).
11. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: Blue. – URL: <https://rus-eng-proverbs-dict.slovaronline.com/148-BLUE> (дата обращения: 07.01.2021).
12. Sprichwörter. – URL: <https://www.sprichwoerter.net/deutsche-sprichwoerter-und-redewendungen/> (дата обращения: 07.01.2021).

COLORIFIC VOCABULARY IN PAROEMIAS OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

GORDEEVA Natalia Vladimirovna,

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

KUZNETSOVA Svetlana Victorovna

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Penza State University, Pedagogical Institute named after V.G. Belinsky
Penza, Russia

Peculiarities of usage of colorific vocabulary in paroemias of the English and German languages are studied in this article. Depending on the context colorific words can have direct and figurative meanings. It should be noted that direct meaning of colorific vocabulary is a characteristic feature of riddles, figurative meaning is typical for proverbs and sayings of Germanic languages.

Key words: Germanic languages, colorific words, colorific vocabulary, names of colours, paroemias, proverb, saying, riddle.
